

O ofício de tradutor

María del Pilar Sacristán Martín

Universidade Anhembi Morumbi

21 de outubro de 2004

I - O tradutor

As pessoas acham que ...	A realidade é
<p>O tradutor é um <i>freelance</i> que faz umas traduções de vez em quando para completar o seu orçamento.</p>	<p><i>O tradutor é um profissional que se mantém do próprio trabalho e, para tanto, necessita se aperfeiçoar como profissional e estabilizar-se economicamente.</i></p>

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

O tradutor trabalha sempre em casa e faz o trabalho à noite e nos fins de semana, para ganhar um “dinheirinho extra”.

A realidade é

O tradutor profissional procura atender em um escritório ou, se for na sua residência, no estilo home office. Trabalhos realizados em fins de semana e à noite devem ser pagos com taxa de urgência.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

Para ser tradutor basta falar ou conhecer um pouco uma língua estrangeira ou ter morado em um país onde se fale essa língua.

A realidade é

O tradutor é uma pessoa que conhece em profundidade a língua e a cultura do idioma ou idiomas com que trabalha.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

O tradutor conhece o Português porque é nativo.

A realidade é

O tradutor conhece o Português porque estudou a língua de forma sistemática.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

O tradutor não precisa estudar; ele sabe tudo sobre a língua.

A realidade é

O tradutor profissional participa de congressos, de listas de tradutores na Internet, se associa a entidades de classe, se relaciona com seus pares, faz cursos e viagens de atualização.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

Tradutor não precisa de dicionário; ele conhece todas as palavras da língua.

A realidade é

Os dicionários, glossários e todo o material de suporte são ferramentas absolutamente necessárias para oferecer um trabalho de qualidade.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

Para tornar-se tradutor basta querer e fazer uma boa propaganda.

A realidade é

Trata-se de uma atividade que exige muito tempo, esforço e dedicação para que um profissional possa se formar e se afirmar no mercado.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

O tradutor não tem responsabilidade nenhuma. Basta fazer um texto e pronto.

A realidade é

O trabalho do tradutor é de grande responsabilidade. Um mau trabalho pode acarretar prejuízos para o cliente (países, órgãos públicos e privados, empresas e pessoas). Atualmente, os direitos do consumidor também estão sendo exercidos com relação ao tradutor: qualidade, sigilo, prazo, valor, etc.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

O tradutor não é necessário. Hoje qualquer software de Internet traduz um texto.

A realidade é

Os programas de tradução da Internet e mesmo outros não traduzem, transferem termos de uma língua a outra.

I - O tradutor

As pessoas acham que ...

Os tradutores são uma espécie de máfia.
Ninguém consegue entrar na área porque eles não deixam.

A realidade é

A vida oferece oportunidades para todos, basta ter coragem de enfrentar, vontade de “suar a camisa”, empenho e dedicação. Os tradutores, as empresas, o Brasil precisa de jovens tradutores. Não há máfia, mas é preciso compreender que tudo funciona como uma escada. O mundo atual apresenta um forte caráter consumista e imediatista e leva as pessoas à ilusória idéia de que é possível começar a partir do topo e que qualidade e profissionalismo se consegue sem esforço.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

A tradução é um “bico”.

A realidade é

A tradução pode ser uma excelente profissão para quem está disposto a se qualificar e arcar com as respectivas responsabilidades.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

A tradução é tão fácil que deve ser bem “baratinha”.

A realidade é

A tradução é uma atividade altamente especializada e deve ser dignamente remunerada.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

Uma tradução se faz rapidamente e sem esforço; em poucas horas e muitas páginas.

A realidade é

A tradução é uma atividade artesanal embora utilize os recursos da tecnologia para sua realização.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

Tradução escrita e oral é tudo a mesma coisa.

A realidade é

Tradução e versão (juramentada e livre), interpretação (consecutiva e simultânea), legendagem, dublagem e localização de software constituem aspectos e técnicas diferentes.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

Tradução não varia de texto para texto; quem sabe fazer um tipo, sabe fazer todos.

A realidade é

O tipo de texto a ser traduzido requer conhecimentos e técnicas específicos. Tradução literária, técnica, comercial, jurídica são diferentes e exigem especializações também diferentes.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

A tradução é uma atividade de utilidade imediata e sem transcendência.

A realidade é

A tradução tem sido muito útil ao longo da história e indispensável no progresso da humanidade.

II - A tradução

As pessoas acham que ...

Traduzir é escrever mais ou menos o que está no texto de origem.

A realidade é

*Traduzir é colocar no idioma de destino **TODO O SIGNIFICADO** (sentido conotativo e denotativo) contido no texto/mensagem do idioma de origem.*

III - O mercado de trabalho

As pessoas acham que ...

Tem pouco trabalho de tradução.

A realidade é

O mercado de tradução atualmente é enorme e embora dependa da situação econômica e histórica de cada país e de seu momento, a globalização é um fenômeno que impulsionará cada vez mais a atividade de tradução.

III - O mercado de trabalho

As pessoas acham que ...

No Brasil, a tradução não tem futuro.

A realidade é

O Brasil é um país com um potencial de desenvolvimento enorme que exigirá bons tradutores de todos os idiomas para a concretização desse desenvolvimento.

III - O mercado de trabalho

As pessoas acham que ...

Só grandes agências de tradução e pessoas com “q.i.” têm espaço no mercado.

A realidade é

O tradutor tem espaço no mercado tanto como funcionário (em empresas de exportação e importação, de tecnologia, indústrias e comércio, empresas de prestação de serviços, escritórios de advocacia, etc.) quanto como autônomo e pequeno empresário.

III - O mercado de trabalho

As pessoas acham que ...

O mercado aceita qualquer trabalho e qualquer tradutor.

A realidade é

Cada vez mais nota-se que o mercado favorece o profissional que além de oferecer qualidade com responsabilidade tem um comportamento ético aliado à honestidade.